



CSIC



**DETLI**

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales  
Dirigido por Miguel Ángel Garrido Gallardo  
ISBN 978-950-585-116-4



UNION  
ACADEMIQUE  
INTERNATIONALE

## Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

Madrid, 2015

**carmen.** Del latín *carmen*: ‘algo cantado’. (ing: *carmen*; fr: *carmen*, *charme*; al: *Carmen*).

*Término latino derivado del verbo cano, ‘cantar’, entendiendo ese canto en un sentido mágico-religioso. En el siglo I a.C. la palabra pasó a significar “poema”, especialmente “poema lírico”.*

La primera acepción de *carmen* en latín sería la de ‘encantamiento’. Plinio (*Historia natural*, XXVIII, 4, 18) aporta un texto de la primitiva Ley de las Doce Tablas que reza: *qui malum carmen incantassit* (Tabla VIII, 1b) y que podría traducirse como “aquel que profiriese un mal hechizo...” Tito Livio (I, 20, 4) nos habla de que el rey Numa Pompilio creó en honor de Marte la *sodalitas* de los *Salii* o ‘saltarines’ que discurrían por la ciudad cantando himnos al dios de la guerra entre saltos y danzas sagradas. Ese *Carmen Saliare* o, mejor, esos *Carmina Saliaria* estarían ya escritos en versos saturnios y en una lengua lo suficientemente arcaica como para que resultase ya ininteligible para Horacio (*Epístolas*, II, 1, 86-87) y para Quintiliano (*Sobre la formación del orador*, I, 6, 40). También debe citarse, entre esos *carmina antiquissima*, el célebre *Carmen Arvale*, otro himno religioso que los *fratres Arvales* entonaban durante el sacrificio en honor de la desconocida diosa DÍA y que se conserva en una inscripción de 218 d. C., muchos siglos, pues, posterior a la datación del himno original, pues la fraternidad de los Arvales se remonta a la época monárquica.

En el significado que recibe a partir del siglo I a. C., hablamos comúnmente de los *carmina* de Catulo o de los *carmina* de Horacio. Pero el matiz antiguo de ‘hechizo’ continuó conservándose. Ovidio, en sus *Metamorfosis* (VII, 167) escribe, aludiendo a los poderes mágicos de Medea: *quid enim non carmina possunt?*, es decir, “¿qué no pueden los hechizos?” Todavía hoy, nuestra palabra ‘poema’ contiene algo de esa magia original que tuvo el vocablo latino *carmen*.

Salvo en la derivación lingüística *charme*, del francés, a la que ya he hecho referencia, el término *carmen* es puro latín, y como tal ha pasado intacto a las diferentes lenguas europeas. En los diccionarios españoles ha confluído con el *carmen* romano otra palabra *carmen*, homónima pero de muy distinta etimología, pues procede del árabe clásico *karm*, ‘viña’, y da origen al vocablo *carmen* que aparece en primer lugar en el *Diccionario* de la RAE, que lo define así: “En Granada, quinta con huerto o jardín.” En segundo lugar aparece, en ese mismo *Diccionario*, nuestro *carmen*, definido como “verso o composición poética” y procedente del

latín *carmen*. En el siglo XX, ha sido el músico alemán Carl Orff (1895-1982) quien ha difundido más y mejor, entre el público no especializado, la palabra *carmen* (plural *carmina*) en sus inmortales cantatas escénicas *Carmina Burana* (1937) y *Catulli carmina* (1943).

## **BIBLIOGRAFÍA**

- Norden, Eduard, *Aus altrömischen Priesterbüchern*, Lund (Suecia), Gleerup, 1939;  
----, *The Oxford Classical Dictionary*, 3ª edición revisada, edd. Simon Hornblower y Anthony Spawforth, Oxford University Press, 2003;  
Quasten, Johannes, *s. v. carmen*, en *Reallexikon für Antike und Christentum*, volumen II, Stuttgart, Hiersemann, 1954.

Luis Alberto DE CUENCA

CSIC (ILC/CCHS)

Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales